Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I usłyszawszy ― odgłos JAHWE ― Boga przechodzącego w ― ogrodzie ― przestraszyli się, i ukryli się ― ― Adam i ― kobieta jego przed obliczem JAHWE ― Boga w pośród ― drzewa ― ogrodu. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszeli głos\* JAHWE, Boga, przechadzającego się po ogrodzie w wietrze dnia.\*\* Wtedy ukrył się człowiek\*\*\* i jego żona przed obliczem JAHWE, Boga, pośród drzew ogrodu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce jednak usłyszeli JAHWE Boga. Przechadzał się On po ogrodzie w powiewie dnia. Słysząc to, człowiek ukrył się wraz z żoną przed JAHWE Bogiem między drzewami ogrodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Wtedy* usłyszeli głos JAHWE Boga chodzącego po ogrodzie w powiewie dziennym. I Adam, i jego żona ukryli się przed obliczem JAHWE Boga wśród drzew ogrodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wtem usłyszeli głos Pana Boga chodzącego po sadzie z wiatrem dniowym; i skrył się Adam, i żona jego od oblicza Pana Boga między drzewa sadu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy usłyszeli głos Pana Boga przechodzącego się po raju na wiatrku z południa, skrył się Adam i żona jego od oblicza Pana Boga między drzewa rajskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś mężczyzna i jego żona usłyszeli kroki Pana Boga przechadzającego się po ogrodzie w porze powiewu wiatru, skryli się przed Panem Bogiem wśród drzew ogrodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy usłyszeli szelest Pana Boga przechadzającego się po ogrodzie w powiewie dziennym, skrył się Adam z żoną swoją przed Panem Bogiem wśród drzew ogrodu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy usłyszeli głos JAHWE Boga przechadzającego się po ogrodzie w dziennym powiewie, wtedy Adam i jego żona ukryli się przed obliczem JAHWE Boga pośród drzew ogrodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy mężczyzna i jego żona usłyszeli głos JAHWE Boga, przechadzającego się po ogrodzie podczas powiewu wiatru, ukryli się przed JAHWE Bogiem wśród drzew ogrodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtem usłyszeli - człowiek i jego żona - odgłos [kroków] Jahwe-Boga przechadzającego się po ogrodzie, gdy wiał codzienny wietrzyk. I skryli się przed Jahwe-Bogiem pośród drzew ogrodu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pod wieczór usłyszeli głos Boga, poruszający się w ogrodzie. I człowiek, i jego żona schowali się przed Bogiem wśród drzew w ogrodzie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почули голос Господа Бога, що ходив в раї пополудні, і поховалися Адам же і його жінка від лиця Господа Бога посеред дерев раю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszeli też głos WIEKUISTEGO, Boga, który z dziennym powiewem rozlegał się po ogrodzie; więc Adam skrył się przed obliczem WIEKUISTEGO, Boga, pomiędzy drzewa ogrodu, a także jego żona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później usłyszeli głos JAHWE Boga, chodzącego po ogrodzie o wietrznej porze dnia, i mężczyzna oraz jego żona ukryli się przed obliczem JAHWE Boga wśród drzew ogrodu. |

1. 1) głos, קֹול (qol), może odnosić się do gromu, <x>10 3:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w wietrze dnia, הַּיֹום לְרּוחַ , lub: (1) w porze dziennego powiewu; (2) w wichrze burzy l. w powiewie wichru (por. יֹום II). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Adam PS G. [↑](#footnote-ref-4)